

Способы перевода реалий в рассказах О'Генри

Аннотация. В данной статье рассматриваются такие способы перевода реалий, применяемые переводчиками в рассказах О'Генри «Дары волхвов» в переводе Е. Калашиковой и Т. Покидаевой и «Третий ингредиент» в переводе Н. Дарузеса и М. Лорие как транскрипция, калькирование, функциональный аналог, функциональный эквивалент, фразеологический аналог и перенос в текст переводящего языка без перевода для передачи не только смыслового содержания, а также колорита. В целях отработки навыка перевода предлагается выбрать конкретный способ передачи информации о культуре страны изучаемого языка и вызвать у реципиента определенные ассоциации, основываясь на фоновых знаниях. Наиболее употребительными способами перевода в рассказах О'Генри, взятых для изучения, выступают транскрипция, функциональный аналог, функциональный эквивалент.

Ключевые слова: реалии, транскрипция, описательный перевод, транслитерация, функциональный аналог, функциональный эквивалент, фразеологический аналог.

Abstract. This article discusses such methods of translation of realities that are used by translators in O'Henry's stories "The Gifts of the Magi" translated by E. Kalashnikova and T. Pokidaeva and "The Third Component" translated by N. Daruzes and M. Laurie as transcription, tracing, functional analogue, functional equivalent, phraseological analogue and transfer into the text of the target language without translation to convey not only semantic content, but also color. In order to practice translation skills, it is proposed to choose a specific method of conveying information about the culture of the country of the language being studied and evoke certain associations in the recipient, based on background knowledge. The most common methods of translation in O'Henry's stories taken for study are transcription, functional analogue, functional equivalent.

Keywords: realia, transcription, descriptive translation, transliteration, functional analogue, functional equivalent, phraseological analogue.

Материалом для исследования послужили рассказы О' Генри. В качестве основного метода исследования применялся метод сопоставительного анализа. Данная работа может представлять интерес для дальнейшей разработки вопросов,

связанных с изучением творчества О' Генри и перевода реалий в произведениях других авторов. В сопоставительном лингвострановедении реалиями считают слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей или культурой, экономикой или бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий и слов сопоставляемого языка.

Согласно В.С. Виноградову, содержание фоновой информации охватывает специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия – то есть все то, что в теории перевода обычно именуют реалиями [1, с. 112].

Опираясь на классификации слов-реалий, В.С. Виноградов определяет следующие способы перевода: транскрипция (транслитерация), гипо-гиперонимический перевод, уподобление, описательный перевод, калькирование.

Исходя из определения, транскрипция определяется как «передача звуков иноязычного слова при помощи букв русского алфавита», а *транслитерация* – как «передача букв иноязычного слова при помощи букв ПЯ» [2, с. 401]. По мнению С. Влахова и С. Флорина, при передаче реалий переводчик должен стремиться передать и смысловое содержание, и колорита. Рассмотрев способы, используемые переводчиками в рассказах О'Генри, мы пришли к выводу, что транскрипция, функциональный аналог, функциональный эквивалент, фразеологический аналог и перенос в текст ПЯ без перевода в расчете на контекстуальное объяснение имеют место. В рассказах «Дары волхвов» в переводе Е. Калашниковой и «Третий ингредиент» в переводе Н. Дарузеса мы наблюдаем использования такого способа перевода как транскрипция.

Географическое название полуострова, расположенного в Бруклине, США, Е. Калашникова и Н. Дарузес переводят одним и тем же способом. Coney Island в переводе на русский язык звучит как Кони-Айленд. Однако, учитывая тенденцию к снижению фоновых знаний современного читателя, хотелось бы отметить, что описательный перевод был бы более уместен, что дает возможность переосмыслить рассказы О'Генри молодым переводчикам, исходя из новой реальности XXI века. То же можно отметить в случае перевода имени собственного, когда речь идет о Леди Годиве. Оба переводчика передают Lady Godivas как Леди Годива. На данном этапе, учитывая неустойчивое, так называемое «клиповое мышление» у современного читателя, вызывает сомнение, что он прибегнет к поиску дополнительной информации в сети о Леди Годиве для создания полноты образа, который автор стремился выстроить в оригинальном рассказе. Отсылка на легенду о жертвенности Леди Годивы очень важна для понимания мотивов главной героини рассказа. Следовательно, как и в предыдущем случае описательный способ имеет право на существование.

При переводе названия вывески салона, в котором покупали волосы авторы используют разные способы перевода. Если Е. Калашникова прибегла к переносу в текст ПЯ (переводящего языка) без перевода в расчете на контекстуальное объяснение, то Т. Покидаева использовала транскрибирование. На наш взгляд наиболее удачным способом является транскрибирование, так как не каждый читатель владеет французским языком, и передача этого фрагмента текста может остаться для читателя недопонятым.

Хотелось бы отметить такой удачный способ перевода как фразеологический аналог. Описывая состояние главной героини рассказа Деллы, Е. Калашникова прибегла к этому способу для перевода деепричастия «panting» (с трудом переводя дух). Прибегая к этому способу, переводчик усиливает образность посредством русского языка.

Функциональный аналог использует в своем переводе М. Лорие. Она передает инструмент steel gimlets как «стальные буравчики» при характеристике взгляда Хетти в рассказе «Третий ингредиент».

При переводе обращений в зависимости от общественного и социального положения они подлежат переводу с использованием функциональных аналогов с учетом эпохи, социальной среды и отношений персонажей.

Например, в переводе Е. Калашниковой обращение Деллы к Богу передается словом «Господи», что соответствует функциональному аналогу в русском языке.

Обращения, выражающие родственные и близкие отношения, передаются эквивалентами языка перевода, либо, редко, транскрибируются как реалии.

Например, в рассказе «Волшебный профиль» Н. Дарузес Aunt Maggie переводит как «тетя Мэгги».

Итак, полагаясь на теорию Комиссарова о том, что эквивалентность перевода заключается в его максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода, мы можем сделать вывод, что способы перевода могут меняться в зависимости от эпохи, особенностей восприятия реалий читателями и их разнообразие всегда положительно отразится на понимании оригинального текста.

Литература

1. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.